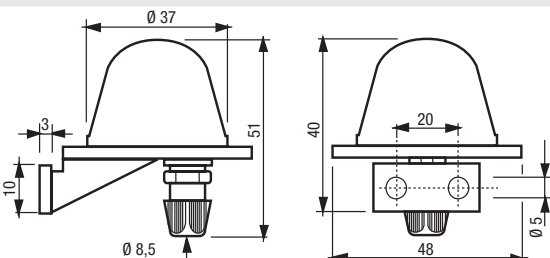
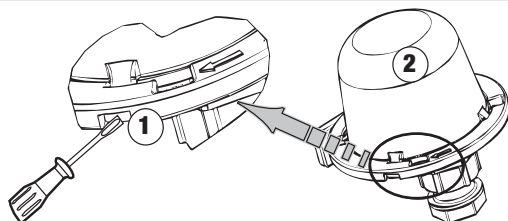


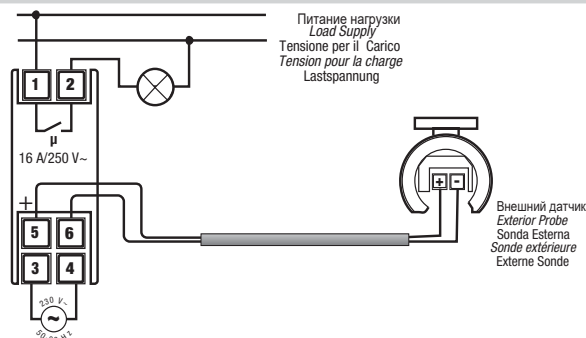
Внешний датчик - Exterior Probe
Sonda Esterna - Sonde extérieure - Externe Sonde



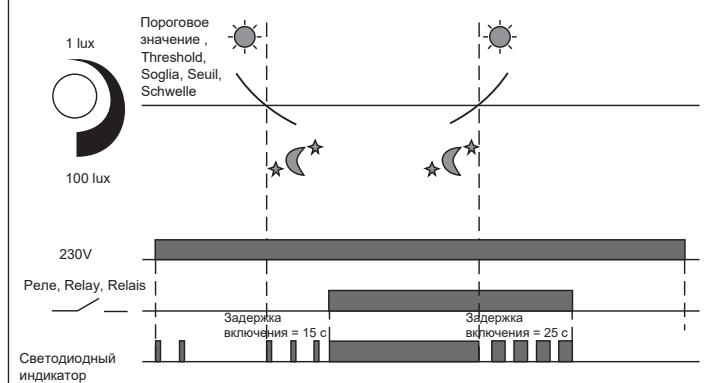
Установка датчика - Probe installation - Montaggio sonda Installation sonde - Sonde installation



Схемы подключения - Connection diagrams - Schemi di collegamento
Schémas de raccordement - Anschlußpläne



Принцип работы / Operation / Funzionamento / Fonctionnement / Operation



Руководство по эксплуатации Модульное фотореле Ознакомьтесь с инструкциями

- Фотореле VEGADIN – это электронное переключающее устройство с минимальным расстоянием (μ) между контактами (EN 60669-2-1). Выходная цепь активируется, когда уровень освещенности опускается ниже порогового значения, установленного для таймера с задержкой включения. Реле активно, пока уровень освещенности не достигнет порогового значения таймера с задержкой выключения.

ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

ВНИМАНИЕ: Запрещается устанавливать изоляцию между реле и источником питания!

Во время установки и эксплуатации устройства необходимо следовать инструкциям, приведенным ниже:

- Установка устройства должна производиться только квалифицированным персоналом в соответствии со схемами подключения, приведенными в настоящем руководстве
- После установки доступ к клеммам должен обеспечиваться только с помощью специальных инструментов
- Перед работой с соединительными клеммами убедитесь, что на провода не подается питание
- Запрещается включать или подключать устройство при наличии неисправности его компонентов
- Установку и активацию устройства необходимо выполнять в соответствии с действующими стандартами по установке электрических систем.
- Запрещается использовать устройство не по назначению.
- На линии подключения перед фотореле необходимо установить устройство защиты от перегрузки по току

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

- Источник питания: 230 В перем. тока (-15% / +10%), 50/60 Гц
- Энергопотребление: 6 ВА (1 Вт)
- Нагрузочная способность контактов:
 - 16 А/250 В ~ (резистивная нагрузка)
 - максимальное коммутируемое напряжение: 400 В
 - максимальная коммутируемая мощность: 4000 ВА (резистивная мощность)
 - минимальная коммутируемая нагрузка: 1000 мВт (10 В/10 мА)
- Типы ламп:
 - лампы накаливания: 3600 Вт
 - люминесцентные лампы: 1000 Вт
 - светодиодные лампы (< 2 Вт): 55 Вт
 - светодиодные лампы (2-8 Вт): 150 Вт
 - светодиодные лампы (> 8 Вт): 180 Вт
- Изоляция: усиленная изоляция между источником питания и линией нагрузки, а также доступными компонентами и клеммами
- Красная светодиодная сигнальная лампа:
 - Выкл. = реле выключено, уровень освещенности – выше порогового значения
 - Вкл. = реле включено, уровень освещенности – ниже порогового значения
 - Мигает: реле выключено при уровне освещенности ниже порогового значения или включено при уровне освещенности выше порогового значения
- Чувствительность: регулируемая 1-100 люкс
- Время задержки включения: 15 с
- Время задержки выключения: 25 с
- Отставание фаз: 15% от заданного порогового значения
- Клеммная колодка: клемма - 4 мм
- Держатель: 1 модуль на DIN-рейке
- Степень защиты: IP20
- Температура хранения: от -10 °С до 70 °С
- Рабочая температура: от 0 °С до 50 °С
- Относительная влажность: от 20% до 90%

Внешний датчик (входит в комплект поставки)

- Класс защиты: IP65
- Рабочая температура: от -20 °С до 50 °С
- Максимальное расстояние между датчиком и устройством: 50 м

УСТАНОВКА ДАТЧИКА

- Вставьте отвертку в паз и поднимите заслонку крепления
- Поверните крышку датчика против часовой стрелки до упора и снимите ее
ВНИМАНИЕ: для обеспечения надлежащего класса защиты необходимо установить прокладку
- Снимите кабельный зажим, установленный в нижней части устройства
- Поместите биполярный кабель в зажим, затем в кабельный канал датчика
ВНИМАНИЕ: используйте кабель с двойной изоляцией
- Подключите два провода к клеммам
ВНИМАНИЕ: не подключайте клеммы к открытым металлическим компонентам
- Затяните кабельный зажим и установите крышку датчика, повернув ее по часовой стрелке
- Подключите кабель к клеммам устройства 5 и 6, с соблюдением указанной полярности (+ на клемме 5, - на клемме 6)

ЭТАЛОННЫЙ СТАНДАРТ

Соответствие директивам:
2014/35/EU (Директива о низковольтном оборудовании)
2014/30/EU (Директива по электромагнитной совместимости)
подтверждено со ссылкой следующий гармонизированный стандарт:

• EN 60669-2-1

User Manual MODULAR TWILIGHT SWITCH Read all the instructions carefully

- The twilight switch VEGADIN is an electronic switching device with micro distance (μ) of opening between the contacts (EN 60669-2-1). The output circuit is activated when the brightness falls below the threshold set after a Ton time. The output remains active for the whole time in which the brightness remains below the threshold and beyond, for the Toff time.

SAFETY WARNINGS

WARNING: No insulation between probe and power supply !!

During the installation and the operation of the product it is necessary to respect the following instructions:

- The product should be installed by qualified personnel respecting scrupulously the connection diagrams in this manual
- After installation, it must be made impossible to access the terminals without specific tools
- Before gaining access to the connection terminals, make sure the conductors are not powered
- Do not power or connect the product if any part of it is damaged
- The product must be installed and activated in compliance with current electric systems standards.
- Do not use the product for purposes other than those indicated.
- A protection device against over-currents should be installed in the electrical system, upstream of the product

TECHNICAL CHARACTERISTICS

- Power supply: 230 V AC (-15% ÷ +10%) 50/60 Hz
- Absorption: 6 VA (1 W)
- Contacts capacity:
 - 16 A/250 V~ (resistive load)
 - maximum switchable voltage: 400 V ~
 - maximum switchable power: 4000 VA (resistive)
 - minimum switchable load: 1000 mW (10 V / 10 mA)
- Type of load:
 - incandescent lamps: 3600 W
 - fluorescent lamps: 1000 W
 - LED lamps (<2 W): 55 W
 - LED lamps (2-8 W): 150 W
 - LED lamps (> 8 W): 180 W
- Insulation: reinforced between power supply and load and between accessible parts and the rest of the terminals
- Red LED for signaling:
 - Off = relay off and brightness above the threshold
 - On = relay on and brightness below the threshold
 - flashing = relay off with brightness below the threshold or relay on with brightness above the threshold
- Sensitivity: adjustable from 1 lux to 100 lux
- Intervention Ton time: 15 s
- Release Toff time: 25 s
- Hysteresis: 15% of the set threshold value
- Terminal block: 4 mm² terminal
- Container: 1 DIN module
- Degree of protection: IP20
- Storage temperature: -10 °C ÷ +70 °C
- Operating temperature: 0 °C ÷ +50 °C
- Relative humidity: 20% ÷ 90%

External probe (included)

- Protection level: IP65
- Operating temperature: -20 °C ÷ +50 °C
- Maximum distance between probe and device: 50 m

PROBE INSTALLATION

- Insert a screwdriver in the slot and raise the attachment flap ①
- Turn the probe cover in an anticlockwise direction until it stops and remove it ②
ATTENTION: to maintain the IP level, do not lose the gasket
- Remove the cable clamp from the lower part
- Place the bi-polar cable in the cable clamp and then in the cable passage of the probe
ATTENTION: use a dual insulation cable
- Connect the two conductors to the terminals
ATTENTION: don't connect the terminals to accessible metal parts
- Tighten the cable clamp and return the cover of the probe by turning it in the clockwise direction
- Connect the cable to the terminals 5 and 6 of the device, respecting the indicated polarities (+ on terminal 5; - on terminal 6)

REFERENCE STANDARD

Compliance to the Community Directives:
2014/35/EU (LVD)
2014/30/EU (EMCD)
is declared with reference to the following Harmonised Standard:
• EN 60669-2-1

Manuale d’Uso

INTERRUTTORE CREPUSCOLARE MODULARE

Leggere attentamente tutte le istruzioni

- L'interruttore crepuscolare **VEGADIN** è un dispositivo elettronico di interruzione con micro-distanza (µ) di apertura fra i contatti (EN 60669-2-1). Il circuito di uscita si attiva quando la luminosità scende al di sotto della soglia impostata dopo un tempo Ton. L'uscita rimane attiva per tutto il tempo in cui la luminosità rimane sotto la soglia e oltre, per il tempo Toff.

AVVERTENZE DI SICUREZZA

ATTENZIONE: nessun isolamento tra sonda ed alimentazione !!

- Durante l'installazione ed il funzionamento del prodotto è necessario attenersi alle seguenti prescrizioni:***
- Il prodotto deve essere installato da persona qualificata rispettando scrupolosamente gli schemi di collegamento riportati in questo manuale***
 - Dopo l'installazione deve essere garantita la inaccessibilità ai morsetti di collegamento senza l'uso di appositi utensili***
 - Prima di accedere ai morsetti di collegamento assicurarsi che i conduttori non siano in tensione***
 - Non alimentare o collegare il prodotto se qualche parte di esso risulta danneggiata***
 - Il prodotto deve essere installato e messo in funzione in conformità con la normativa vigente in materia di impianti elettrici***
 - Non utilizzare il prodotto per scopi diversi da quelli indicati***
 - Nell'impianto elettrico a monte del prodotto deve essere installato un dispositivo di protezione contro le sovracorrenti***

CARATTERISTICHE TECNICHE

- Alimentazione: 230 V AC (-15%/+10%) 50/60 Hz
- Assorbimento: 6 VA (1 W)
- Portata dei contatti:
 - 16 A / 250 V~ (carico resistivo)
 - massima tensione commutabile: 400 V~
 - massima potenza commutabile: 4000 VA (resistivo)
 - minimo carico commutabile: 1000 mW (10 V/10 mA)
- Tipo di carico:
 - lampade ad incandescenza: 3600 W
 - lampada fluorescenti: 1000 W
 - lampada a led (<2 W): 55 W
 - lampada a led (2-8 W): 150 W
 - lampada a led (>8 W): 180 W
- Isolamento: rinforzato tra alimentazione e carico e tra le parti accessibili e resto dei morsetti
- Led rosso di segnalazione:
 - spento = relè OFF e luminosità sopra la soglia
 - acceso = relè ON e luminosità sotto la soglia
 - lampeggiante = relè OFF con luminosità sotto soglia o relè ON con luminosità sopra soglia
- Sensibilità: regolabile da 1 lux a 100 lux
- Tempo di intervento Ton: 15 secondi
- Tempo di sgancio Toff: 25 secondi
- Isteresi: 15% del valore di soglia impostato
- Terminazione: massello a morsettiera da 4 mm²
- Contenitore: 1 modulo DIN
- Grado di protezione: IP20
- Temperatura di immagazzinaggio: -10 °C ÷ +70 °C
- Temperatura di utilizzo: 0 °C ÷ +50 °C
- Umidità relativa: 20% ÷ 90%

- Sonda esterna (inclusa)**
- Grado di protezione: IP65
- Temperatura di utilizzo: -20 °C ÷ +50 °C
- Massima distanza tra la sonda e l'apparecchio: 50 m

INSTALLAZIONE DELLA SONDA

- Inserire un cacciavite nella feritoia ed alzare il piedino di aggancio ①
- Ruotare la copertura della sonda in senso antiorario fino all'arresto e rimuoverla ②
- Attenzione: per mantenere il grado IP non perdere la guarnizione**
- Rimuovere il serrafilo dalla parte inferiore
- Infilare il cavo bipolare nel serrafilo e poi nel passacavo della sonda
- Attenzione: usare cavo in doppio isolamento**
- Collegare i due conduttori ai morsetti
- Attenzione: non collegare i morsetti a parti metalliche accessibili**
- Avvitare il serrafilo e rimontare la copertura della sonda, ruotandola in senso orario
- Collegare il cavo ai morsetti 5 e 6 del dispositivo, rispettando la polarità indicata (+ sul morsetto 5; - sul morsetto 6)

NORME ARMONIZZATE DI RIFERIMENTO

La Conformità alle Direttive Comunitarie:
2014/35/UE (LVD)
2014/30/UE (EMCD)
è dichiarata in riferimento alle seguenti Norme Armonizzate:
• EN 60669-2-1



ORBIS ITALIA S.p.A.

Via L. Da Vinci, 9/B 20060 Cassina De' Pecchi - MI
Tel. 02/95343454 Fax 02/9520046
e-mail: info@orbisitalia.it
http://www.orbisitalia.it

Manuel de l'utilisateur

INTERRUPTEUR CRÉPUSCULAIRE

Veillez lire attentivement toutes les instructions.

- L'interrupteur crépusculaire **VEGADIN** est un dispositif de commande électronique avec micro-ouverture (µ) entre les contacts (EN 60669-2-1). Le circuit de sortie est activé lorsque la luminosité tombe en dessous du seuil défini après un temps Ton. La sortie reste active tout le temps durant lequel la luminosité reste inférieure au seuil plus un temps Toff.

MISES EN GARDE RELATIVES À LA SÉCURITÉ

ATTENTION ! La sonde n'est pas isolée de l'alimentation de l'appareil.

Les instructions suivantes doivent être respectées lors de l'installation et du fonctionnement de l'appareil :

- L'appareil doit être installé par un personnel qualifié en respectant scrupuleusement le schéma de raccordement de ce manuel.***
- Après l'installation, l'accès aux bornes doit uniquement être effectué avec des outils spécifiques.***
- Avant d'accéder aux bornes de raccordement, s'assurer que les conducteurs ne sont pas sous tension.***
- Ne pas allumer ou connecter l'appareil si l'une des pièces est endommagée.***
- L'appareil doit être installé et mis en service conformément à la réglementation en vigueur en matière d'installations électriques.***
- Ne pas utiliser l'appareil à des fins autres que celles indiquées.***
- Une protection contre les surintensités doit être prévue dans l'installation électrique en amont de l'appareil.***

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

- Alimentation : 230 V CA (-15 % ÷ +10 %) 50/60 Hz
- Consommation propre : 6 VA (1 W)
- Pouvoir de rupture :
 - 16 A/250 V~ (charge résistive)
 - Tension de commutation maximale : 400 V ~
 - Puissance de commutation maximale : 4000 VA (résistive)
 - Charge de commutation minimale : 1000 mW (10 V/10 mA)
- Type de charges
 - Lampes à incandescence : 3600 W
 - Tubes fluorescents : 1000 W
 - lampes LED (<2 W) : 55 W
 - lampes LED (2-8 W) : 150 W
 - lampes LED (>8 W) : 180 W
- Isolation: renforcée entre l'alimentation et la charge et entre les parties accessibles et les autres bornes.
- LED rouge de signalisation :
 - OFF = relais désactivé et luminosité supérieure au seuil
 - ON = relais activé et luminosité inférieure au seuil
 - Clignotement = relais désactivé et luminosité inférieure au seuil ou relais activé et luminosité supérieure au seuil
- Sensibilité : réglable de 1 à 100 lux
- Temps d'activation Ton : 15 s
- Temps de désactivation Toff : 25 s
- Hystérésis : 15 % de la valeur du seuil défini
- Bornes : bornes 4 mm²
- Boîtier : 1 module DIN
- Indice de protection : IP20
- Température de stockage : -10 °C ÷ +70 °C
- Température de service : 0 °C ÷ +50 °C
- Humidité relative : 20 % ÷ 90 %

Sonde externe (incluse)

- Indice de protection : IP65
- Température de service : -20 °C ÷ +50 °C
- Distance maximale entre la sonde et l'appareil : 50 m

INSTALLATION DE LA SONDE

- Insérer un tournevis dans la fente et soulever la languette de fixation ①
- Tourner le couvercle dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'au bout puis le retirer ②
- ATTENTION : pour conserver l'indice IP, ne pas perdre le joint.**
- Retirer le collier de serrage du câble de la partie inférieure.
- Insérer le câble bipolaire dans le collier de serrage du câble puis dans la gaine de la sonde.
- ATTENTION : utiliser un câble à double isolation.**
- Connecter les deux câbles aux bornes.
- ATTENTION : ne pas raccorder les bornes à des pièces métalliques accessibles.**
- Serrer le collier de serrage du câble et fermer le couvercle de la sonde en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Raccorder le câble aux bornes 5 et 6 de l'appareil en respectant la polarité indiquée (+ à la borne 5, - à la borne 6).

NORMES HARMONISÉES DE RÉFÉRENCE

La conformité aux directives communautaires :
2014/35/EU (LVD)
2014/30/EU (EMCD)
est déclarée conformément à la norme harmonisée suivante:
• EN 60669-2-1

Benutzerhandbuch

DÄMMERUNGSSCHALTER

Lesen Sie sämtliche Nutzungsanweisungen aufmerksam durch.

- Der Dämmerungsschalter **VEGADIN** ist ein elektronisches Steuergerät mit Mikroöffnung (µ) zwischen den Kontakten (EN 60669-2-1). Der Ausgangskreis wird aktiviert, wenn die Helligkeit unterhalb des nach einer Ton-Zeit festgelegten Schwellenwerts fällt. Der Ausgang bleibt so lange, wie die Helligkeit unterhalb des Schwellenwerts bleibt, und zusätzlich einer Toff-Zeit, aktiv.

SICHERHEITHINWEISE VORSICHT!

Die Sonde ist nicht von der Stromversorgung des Geräts isoliert.

- Bei Installation und Betrieb des Geräts sind die folgenden Hinweise zu befolgen:***
- Das Gerät muss von Fachpersonal installiert werden. Dem in diesem Benutzerhandbuch dargestellten Anschlussschema ist dabei genau Folge zu leisten.***
 - Nach der Installation darf auf die Anschlüsse nur noch mit spezifischen Werkzeugen zugegriffen werden.***
 - Vor Zugriff auf die Anschlüsse ist sicherzustellen, dass die Leiter nicht spannungsführend sind.***
 - Gerät nicht anschalten oder anschließen, wenn Komponenten beschädigt sind.***
 - Das Gerät muss im Einklang mit den gültigen Vorschriften für elektrische Anlagen installiert und in Betrieb genommen werden.***
 - Das Gerät darf nur zu den angegebenen Zwecken verwendet werden.***
 - Dem Gerät ist ein Schutz gegen Überstrom in der Elektroinstallation vorzuschalten.***

TECHNISCHE MERKMALE:

- Versorgungsspannung: 230 V AC (-15 % ÷ +10 %) 50/60 Hz
- Eigenverbrauch: 6 VA (1 W)
- Kurzschluss-Ausschaltvermögen:
 - 16 A/250 V~ (ohmsche Last)
 - maximale Schaltspannung: 400 V ~
 - maximale Schaltspannung: 4000 VA (ohmsche Last)
 - minimale Schaltspannung: 1000 mW (10 V / 10 mA)
- Art von Lasten:
 - Glühlampen: 3600 W
 - Leuchtstofflampen: 1000 W
 - LED-Lampen (<2 W): 55 W
 - LED-Lampen (2-8 W): 150 W
 - LED-Lampen (> 8 W): 180 W
- Isolierung: verstärkt zwischen eingeschaltetem System und Last sowie zwischen den zugänglichen Teilen und den restlichen Anschlussklemmen.
- Rote Signalleuchte:
 - Off = Relais off und Helligkeit oberhalb des Schwellenwerts
 - On = Relais on und Helligkeit unterhalb des Schwellenwerts
 - blinkt = Relais off mit Helligkeit unterhalb des Schwellenwerts oder Relais on mit Helligkeit oberhalb des Schwellenwerts
- Sensibilität: zwischen 1 lux und 100 lux einstellbar
- Anschaltzeit Ton: 15 s
- Abschaltzeit Toff: 25 s
- Hysteresese: 15 % des festgelegten Schwellenwertes
- Anschlüsse: 4 mm² Klemmen
- Gehäuse: 1 DIN-Modul
- Schutzart: IP20
- Lagertemperatur: -10 °C ÷ +70 °C
- Betriebstemperatur: 0 °C ÷ +50 °C
- Relative Feuchtigkeit: 20 % ÷ 90 %

Externe Sonde (inbegriffen)

- Schutzart: IP65
- Betriebstemperatur: -20 °C ÷ +50 °C
- Maximale Entfernung zwischen Sonde und Gerät: 50 m

INSTALLATION DER SONDE

- Einen Schraubenzieher in die Kerbe einführen und die Befestigungslasche anheben ①
- Die Abdeckung entgegen den Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen und dann abnehmen ②
- VORSICHT: Um den Schutzgrad aufrecht zu erhalten, darf die Dichtung nicht verloren werden.**
- Die Klemme des Kabels im Unterteil entfernen.
- Das bipolare Kabel in die Kabelschelle und danach in den Kabeldurchgang der Sonde einführen.
- VORSICHT: Bitte nur doppelt isolierte Kabel verwenden.**
- Die beiden Kabel an die Anschlussklemmen anschließen.
- VORSICHT: Die Anschlussklemmen nicht an zugängliche Metallteile anschließen.**
- Die Klemme des Kabels fest anziehen und die Abdeckung der Sonde durch Drehen im Uhrzeigersinn aufsetzen.
- Das Kabel an die Anschlussklemmen 5 und 6 des Geräts unter Berücksichtigung der angegebenen Polarität (+ Anschlussklemme 5; - Anschlussklemme 6) anschließen.

HARMONISIERTE REFERENZNORMEN

Die Konformitätserklärung mit den Gemeinschaftsrichtlinien
2014/35/EU (europäischen Niederspannungsrichtlinie, LVD)
2014/30/EU (Vorschriften über die elektromagnetische Verträglichkeit, EMCD)
erfolgt gemäß der harmonisierten Norm
• EN 60669-2-1

01/05.2018

A016.13.55509